

《中国古代文学作品选》元明卷中冯梦龙作品部分注释错误订正

李迎春

(辽宁师范大学, 辽宁 大连 116000)

【摘要】《中国古代文学作品选》一书是由高等教育出版社于2003年7月首次出版,由郁贤皓主编,被列为普通高等教育“九五”国家级重点教材。此书制作严谨,内容充实,对于汉语言文学专业的学生或者文学爱好者都是一本十分有益的教材。书中对于一些难懂的字、词、句以及古人的特殊用词等都进行了十分详尽的注释。但不可否认的是,此书的注释中也存在着一些错误。在对《中国古代文学作品选》元明部分中的注释进行了研究,并参考了诸多选本以及其他资料后,作者认为其中存在着几处错误。本文主要针对这几处注释,论证其错误的原因,并对其进行了订正。精益求精,方能取得进步,这也是每一个研究者应有的学术态度,也希望能够给读者在阅读时提供一些参考。

【关键词】注释;订正;“破瓜”;“天府”;“小娘”

【中图分类号】I206.2 **【文献标志码】**A **【文章编号】**1673-1883(2015)03-0004-03

《中国古代文学作品选》一书是由高等教育出版社于2003年7月出版,由郁贤皓主编,是汉语言文学专业本科和研究生的教学用书。全书约240万字,按照朝代分为六卷,选录了中国古代文学史上各个时期的重要作家的代表作品及历代传诵的名篇佳作。并且特别注意选录了那些在文学史上代表某种流派和风格的、对某种文体发展有重要影响的作家作品。更重要的是,此书非常重视选文和注释的科学性,作品原文均从校勘完善的通行文本中选录,注释中吸收了古代文学研究和古籍整理的新成果,同时力求做到准确、简明。但值得注意的是,虽然此书的注释已经较为准确、详尽,但是还是避免不了有一些错误,对读者阅读造成了一定的障碍。

本文特以第五卷元明部分为例,举出其中注释存在的错误,并辨析错误的原因,力求做到准确无疑,以供读者参考。

《中国古代文学作品选》的第五卷元明部分又分为上下两编,上编部分为元代作品选,下编为明代作品选。在下编的小说部分中收录了冯梦龙所作的三篇白话小说,其中的《杜十娘怒沉百宝箱》和《卖油郎独占花魁》中就存在着三个注释方面的错误和疏漏。

一、“破瓜”并非特指“妓女”

在《杜十娘怒沉百宝箱》一文中的开头部分,有一段话形容其美貌异常,许多王孙公子为其倾倒,原文如下,“那杜十娘自十三岁破瓜,今一十九岁,七年之内,不知历过了多少公子王孙,一个个情迷意荡,破家荡产而不惜”^{[1]235}。其中,对于“破瓜”一词,编者在文后对其的注释是“喻妓女破身”,但笔者在阅读中华书局2007年出版的《中国文学作品选

注》时发现,在同样的文章中,中华书局版的注释则为“指女子破身”^{[2]237},二者对于“破瓜”这一词的解释不尽相同。高教版的注释认为“破瓜”这一词是特指“妓女”,即妓女第一次接客并与之发生性关系叫做“破瓜”,而中华书局版则认为“破瓜”泛指“女子”,即任何女性与男性第一发生性关系都可以叫做“破瓜”,二者的区别在于“破瓜”这一词所指的对象的范围。

笔者认为,高教版的注释应当有误,中华书局版的注释则更为准确。笔者不仅仅参考了中华书局的《中国文学作品选注》,而且还参考了诸多其他版本,如江苏人民出版社1983年出版的《中国古代文学作品选》中,对于“破瓜”一词的解释也是“指女子破身”^{[3]199}。

“瓜”字的本义为葫芦科的植物和它的果实,《说文解字》中对于“瓜”字的解释为“瓜,也”^{[4]146}。但旧时文人将“瓜”字拆开为二八,谓十六岁,也就是指女子十六岁时的豆蔻年华。如南宋诗人陆游在其诗《无题》中有句“碧玉当年未破瓜,学成歌舞入侯家”^{[5]441},其中的“破瓜”就是十六岁的意思。由这里我们可以知道,“破瓜”最初指的是女子十六岁的年纪,而在后人使用这个词时进一步的扩大了“破身”这个词的词义,使得这个词有了女子破身的含义,多见于口语和白话小说之中。但为什么后人又用“破瓜”来代指女子破身呢?可能是因为古代女子成婚较早,往往在十六岁左右便已嫁为人妇,“破瓜”之年也就是“破身”的年纪,因此“破瓜”一词的词义扩大了,也就是既可以指女子十六岁,也可以指女子破身。而古人在使用这个词语的时候也并没有将它局限于妓女的身上,而是任何女子在第

收稿日期:2015-05-25

作者简介:李迎春(1990-),女,汉族,辽宁朝阳人,在读硕士研究生,研究方向:中国古代文学。

一次与男性发生性关系时都可以用“破瓜”一词。如蒲松龄的《聊斋志异》中有《狐梦》一篇,讲的是狐女与书生毕怡庵的爱情故事,在狐女与毕怡庵共成云雨之欢后,狐女的姐姐问狐女:“妹子已破瓜矣,新郎颇如意否?”^{[6]304}这里的女主人公为狐女,并不是妓女,可见“破瓜”一词并不是专指妓女的。

综上所述,高教版对于“破瓜”一词的注释有全面之嫌,虽然《杜十娘怒沉百宝箱》一文中的女主人公的身份为妓女,但将“破瓜”一词解释成“妓女破身”容易误导读者,使读者认为“破瓜”一词专指妓女,缩小了“破瓜”一词的词义范围,不够严谨,应当改为“指女子破身”,才算准确无误。

二、“天府”并非喻地之高

同样是在《杜十娘怒沉百宝箱》一文的起始,作者夸耀明朝燕京建都之盛有一段文字,“说起燕都的形势,北倚雄关,南压区夏,真乃金城天府,万年不拔之基。”^{[1]235}编者对“金城天府”一词的注释为:“金城喻城之坚,天府喻地之高。”但笔者在查阅过其他资料后认为,“金城天府”一词中的“天府”并非形容燕京的地势之高,而是形容燕京的富庶繁华。

笔者分别参阅了人民文学出版社1985年出版的《杜十娘》、中国青年出版社1956年出版的《古代白话短篇小说选》以及江苏人民出版社1983年出版的《中国古代文学作品选》,这三本书中都收录了《杜十娘怒沉百宝箱》一文,并且都有对于“金城天府”一词的注解。其中《杜十娘》一书中的解释为“金城,喻城的坚固,天府,指称形胜富庶的地方”^{[7]141},《古代白话短篇小说选》中的解释为“金城,喻城的坚固;天府,指形胜富庶之地”^{[8]229},而《中国古代文学作品选》中的解释则为“坚固富庶之地”^{[3]197}。这三本书中对于“金城”一词的解释大同小异,大体都认为“金城”一词指的是燕京的城池的坚固,与高教版的《中国古代文学作品选》的解释一致,在此不做讨论。而在对于“天府”一词的解释上则出现了不同之处,高教版的《中国古代文学作品选》中认为“天府”一词是指燕京地势之高,但笔者参阅的其他三本书中则认为“天府”是指燕京的富庶繁华。

在陈寿的《三国志·诸葛亮传》中有一段话:“益州险塞,沃野千里,天府之土,高祖因之以成帝业。”^{[9]664}这里的“天府”是指益州,而益州位于四川,地势低洼,更不能称之为高。在我国,我们通常把四川地区称为“天府之国”,但其在地理上属于盆地,地势低洼。我们之所以称四川为“天府之国”是因为在古代,四川地区物产丰富,土地肥沃,粮食充

足,人民生活较为富足。显然,“天府”一词并非是指燕京的地势之高。而商务印书馆2012年的《现代汉语词典》中,对“天府之国”的解释为“指土地肥沃,物产丰富的地方”^{[10]1283}。

在《战国策·秦策一》中有句:“苏秦始将连横,说秦惠王曰:‘大王之国……田肥美,民殷富,战车万乘,奋击百万,沃野千里,蓄积饶多,地势形便,此所谓天府’,天下之雄国也。”^{[11]61}从这里我们可以看出,苏秦在对“天府”的描述之中,侧重于叙述国家的富足和国势的强盛,在谈到地势时则说“地势形便”,也就是地势的便利之处,而非地势之高。

由此,我们可以说,高教版在对“天府”一词进行注释时出现了错误,混淆了“天府”一词的含义。正确的解释应为“天府,喻地之富”。

三、“小娘”一词并非专称妓女或歌女

《中国古代文学作品选》第五卷元明部分还收录了冯梦龙的其他作品,其中在《卖油郎独占花魁》一文中有这样一段话:“但凡做小娘的,有一分所长,得人衬贴,就当十分。若有短处,曲意替他遮护,更兼低声下气,送暖偷寒,逢其所喜,避其所讳,以情度情,岂有不爱之理。”^{[12]247}其中文后对“小娘”一词的解释为“称妓女或歌女”。但笔者在阅读中华书局《中国文学作品选注》时发现,在“小娘”一词的注释中是这样解释的,“浙江方言,年轻女子,此指妓女”^{[12]250}。由此可以看出,高教版认为“小娘”一词只能用于称呼妓女或歌女等风尘女子,而中华书局版则认为“小娘”一词在浙江一带泛指年轻女性,而不是对妓女的专用称呼。

“小娘”一词泛指年轻女性,可以在诸多文学作品中找到例证。在冯梦龙的作品《警世通言》卷二十二《宋小官团圆破毡笠》中,我们就可找到印证。在这个故事中,宋小官与妻子刘宜春原本夫妻恩爱,不料宋小官身染顽疾,受到了丈人和丈母的嫌弃,并与妻子离散,刘宜春誓死不再嫁。冯梦龙在这时有一段描写:“有一班相熟的客人,闻知此事,无不可惜宋小官,可怜刘小娘者。”^{[12]321}作者在这里称呼刘宜春为“小娘”,刘宜春在文中的身份为已婚妇女,并不是妓女,可见“小娘”一词可以用来称呼已婚妇女。

“小娘”一词还可以用来称呼未婚的年轻女性。如在明代王世贞所著的《艳异编》中有《贾云华还魂记》一则故事,写书生魏鹏与小姐贾云华的爱情故事。其中有这样一段情节:云华的婢女朱樱替魏生与云华传递书信,在将云华的书信交予魏生时

说:“娉小娘致意郎君,有书奉达。”^{[13][24]}娉是云华的小名,而朱樱用“小娘”一词来称呼自己的主人,可见“小娘”一词也可以用来称呼未婚的年轻女性。

由此也便看出,“小娘”一词的称呼对象是十分广泛的,它可以用来称呼妓女或歌女,也可以用来称呼已婚或未婚的年轻女性,并不是用来专门称呼风尘女子的。因此,高教版对于“小娘”一词的注释不是十分的全面,应当改为“泛指年轻女子,此处指妓女”,才算全面恰当。

以上是笔者对于《中国古代文学作品选》元明卷一书在注释方面疏漏和错误的论证以及订正,不当之处,还望多多指正。高等教育出版社的《中国古代文学作品选》元明卷虽然存在着以上几点疏漏和错误,但瑕不掩瑜,它总体而论还不失为一部制作精良,内容严谨的参考用书,它不仅可以作为汉语言专业学生的教材用书,也能够为诸多文学爱好者在了解古代经典作品时提供参考,是一部十分便捷、精准的古代文学作品选集。

注释及参考文献:

- [1]郁贤皓.中国古代文学作品选(第五卷)[M].北京:高等教育出版社,2003.
- [2]袁行霈.中国文学作品选注(第四卷)[M].北京:中华书局,2007.
- [3]金启华.中国古代文学作品选(上)[M].南京:江苏人民出版社,1983.
- [4][汉]许慎.说文解字[M].[宋]徐铉,校定.北京:中华书局,2013.
- [5][宋]陆游.陆游集(第一册)[M].北京:中华书局,1976.
- [6][清]蒲松龄.聊斋志异[M].济南:齐鲁书社,1982.
- [7][明]冯梦龙.杜十娘[M].北京:人民文学出版社,1958.
- [8]胡士莹.古代白话短篇小说选[M].北京:中国青年出版社,1962.
- [9]缪钺.三国志选注[M].北京:中华书局,1984.
- [10]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].北京:商务印书馆,2014.
- [11][西汉]刘向.战国策新校注[M].缪文远,校注.成都:巴蜀书社,1998.
- [12][明]冯梦龙.警世通言[M].北京:人民文学出版社,1956.
- [13][明]王世贞.艳异编[M].上海:上海古籍出版社,2015.

The Error Correction of Part of Notes in Yuan & Ming Volume of *the Selected Works of Ancient Chinese Literature*

LI Ying-chun

(Liaoning Normal University, Dalian, Liaoning 116000)

Abstract: *The Selected Works of Ancient Chinese Literature* is a book which first published by Higher Education Press in July, 2003. Its chief editor is Yu Xianhao. It has been listed as the “Nine Five” national level key textbooks for general higher education. Due to its strict production and substantial content, the book is beneficial both to students majoring in Chinese language and literature and to literature enthusiasts. The book has very detailed notes for some difficult words, phrases, sentences and special words used in ancient times. But it is undeniable that some errors still existed in the notes. After researching part of notes of Yuan and Ming volume in *The Selected Works of Ancient Chinese Literature* and under the reference of many anthologies and other data, the author thinks that there are a few mistakes. Focused on a few notes, this paper demonstrates the reasons of the errors and makes corrections. Only with the attitude of keeping improving, can people make progress. It's an attitude should be taken by every researcher. The author also hopes this paper can provide some references for readers in reading.

Key words: notes; correction; “lose virginity”; “rich land”; “girl”

(责任编辑:周锦鹤)